

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nienz 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daibyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggvaq)

(2020年5月28日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Diuz hajbak lingz sam Boux-fouzgienzdaihleix yungh aen mingz-daeuz boux deng daihleix dinghlaeb habdoengz, boux deng daihleix gaenq hainduj hengzguh gij yivu habdoengz roxnaeuz ciepsouh bouxdoxdoiq hengzguh ne, yawj baenz gaenq gyaepnyinh habdoengz.

Diuz hajbak lingz seiq Gij habdoengz bouxdaibyaui fapdingh fazyinz roxnaeuz bouxfucwz aen cujiz mbouj dwg fazyinz mauhgvaq gienzhanh dinghlaeb haenx, cawzliux bouxdoxdoiq rox roxnaeuz wngdang rox de mauhgvaq gienzhanh, gij yienghsaeh daibyauj guh haenx mizyauq, aen habdoengz dinghlaeb neix doiq fazyinz roxnaeuz aen cujiz mbouj dwg fazyinz ndaej suenqsoq.

Diuz hajbak lingz haj Gij yauqlig aen habdoengz bouxnangqsaeh mauhgvaq aen gvaengh ginghyingz dinghlaeb haenx, wngdang ciuq gij gvidingh mizgven ciet daihsam cieng daihroek ndaw bien daih'it aen fap neix caeuq bien neix daeui doekdingh, mbouj ndaej dan aeu mauhgvaq aen gvaengh ginghyingz bae doeknyinh habdoengz fouzyauq.

Diuz hajbak lingz roek Ndaw habdoengz gij diuzgvanj mienxcawz cwzyin lajneix mbouj mizyauq:

(It) Hawj gij ndangvunz doiq-fueng deng sonjhaih;

(Ngeih) Aenvih daegdaengq roxnaeuz loeng hung hawj gij caizcanj doiqfueng deng sonjsaet.

Diuz hajbak lingz caet Habdoengz mbouj suenqsoq, mbouj mizyauq, deng siubae roxnaeuz satdingz, mbouj yingyangj gij yauqlig ndaw habdoengz doengh aen diuzgvanj riengz gij fuengfap gaijgez doxceng mizgven de.

Diuz hajbak lingz bet Danghnaeuz bien neix doiq gij yauqlig habdoengz mbouj miz gvidingh, habyungh gij gvidingh mizgven ciet daihsam cieng daihroek ndaw bien daih'it aen fap neix.

Cieng Daihseiq Hengzguh Habdoengz

Diuz hajbak lingz gouj Boux-nangqsaeh wngdang ciuq iekdingh hengz caez gij yivu swheigij.

Bouxnangqsaeh wngdang ciuq-coengz aen yenzcwz lauxsaed soujsaenq, gaengawq gij singqcaet, moegdik habdoengz caeuq sibgvenq gaicawx hengzguh gij yivu naeuzrox, bangcoh, baujmaed daengj.

Bouxnangqsaeh youq mwh hengzguh habdoengz, wngdang baexmienx saisaengq swhyenz, uqlah vanzging caeuq buqvaih swnghdai.

Diuz hajbak itcib Habdoengz

suenqsoq gvaqlaeng, bouxnangqsaeh doiq yiengh ndeiyaez, gyaqcienz roxnaeuz cienzhong, dieg hengzguh daengj mbouj miz iekdingh roxnaeuz iekdingh mbouj cingcu ne, ndaej doxyaeng dembouj; danghnaeuz doxyaeng dembouj mbouj ndaej, ciuq gij diuzgvanj mizgven habdoengz roxnaeuz sibgvenq gaicawx daeui doekdingh.

Diuz hajbak itcib it Boux-nangqsaeh doiq gij neiyungz mizgven ndaw habdoengz iekdingh mbouj mingzbeig doekdingh, gaengawq gij gvidingh diuz gonq vanzlij doekdingh mbouj roengz ne, habyungh gij gvidingh lajneix:

(It) Gij iugouz ndeiyaez dingh ndaej mbouj cingcu ne, ciuq gij biucinj guekgya ap guh bae hengz; mbouj miz gij biucinj guekgya ap guh ne, ciuq gij biucinj guekgya doigawj bae hengz; mbouj miz gij biucinj guekgya doigawj ne, ciuq gij biucinj hangznieb bae hengz; mbouj miz gij biucinj guekgya, gij biucinj hangznieb ne, ciuq gij biucinj baeznaengz roxnaeuz gij biucinj daegdingh hab gaiq moegdik habdoengz bae hengz.

(Ngeih) Gyaqcienz roxnaeuz cienzhong dingh ndaej mbouj cingcu ne, ciuq gij hangzgyaq dieg hengzguh mwh dinghlaeb habdoengz bae hengz; ciuqfap wngdang caephengz aen gyaqcienz cwngfuj bae dingh roxnaeuz cwngfuj cijdauj bae dingh ne, ciuq gvidingh hengzguh.

(Sam) Dieg hengzguh dingh mbouj cingcu, yungh cienzngaenz ceihawj ne, youq giz diegyouq mbiengj sou cienz bae hengz; gyauhawj mboujdoenghcanj ne, youq giz diegyouq mboujdoenghcanj bae hengz; gij byauhdiz wnq, youq giz diegyouq mbiengj hengzguh yivu bae hengz.

(Seiq) Gij geizhanh boizcaiq dingh mbouj cingcu ne, bouxdawzcai seizlawz boiz cungj ndaej, bouxcuengqcaiq hix seizlawz heuh boiz cungj ndaej, hoeng wngdang hawj doiqfueng miz gij seizgan guh yiengh caepcawq noix mbouj ndaej.

(Haj) Gij guhfap hengzguh dingh ndaej mbouj cingcu ne, ciuq yiengh guhfap ndei bae guhbaenz aen moegdik habdoengz hengzguh.

(Roek) Baenzlawz rapdawz gij cienzsawj hengzguh dingh ndaej mbouj cingcu ne, youz mbiengj miz yivu hengzguh bae rapdawz; aenvih gij yienzaen bouxcuengqcaiq hawj cienzsawj hengzguh deng gyalai, youz bouxcuengqcaiq rapdawz.

Diuz hajbak itcib ngeih Danghnaeuz gij byauhdiz cungj habdoengz denswj doenggvaq hulenzvangj daengj aen vangjloz saensik dingh-

laeb haenx, vih gyau huq cix yungh vuzliuz vaiqsoengq bae gyauhawj, mwh bouxsouhuq ciemsou dwg mwh gyauhawj. Danghnaeuz gij byauhdiz aen habdoengz denswj dwg guh fugsach, mwh sengbaenz denswj baengzcingq roxnaeuz ndaw baengzcingq saedhuq sij cingcu haenx dwg mwh gyauhawj; danghnaeuz gij baengzcingq baihnaj gangj haenx mbouj sij cingcu seizgan roxnaeuz aen seizgan sij cingcu haenx caeuq mwh saedsaeh guh fugsach mbouj doxdoengz, aeu mwh saedsaeh guh fugsach guhcinj.

Danghnaeuz gij byauhdiz aen habdoengz denswj dwg youq gwnz hulenzvangj cienzsoengq gyauhawj, mwh byauhdiz habdoengz hauij daengz aen hidungj daegdingh bouxnangqsaeh doiqfueng ceijdingh caemhcai ndaej racaz faennyinh haenx dwg mwh gyauhawj.

Danghnaeuz bouxnangqsaeh aen habdoengz denswj doiq gij fuengsik, seizgan gyau huq roxnaeuz daezhawj fugsach lingh miz iekdingh ne, ciuq gij iekdingh de guh.

Diuz hajbak itcib sam Caep-hengz aen gyaqcienz youz cwngfuj dingh roxnaeuz youz cwngfuj cijdauj bae dingh ne, danghnaeuz cwngfuj youq aen geizhanh gyauhawj ndaw habdoengz iekdingh haenx diuzcingj gyaqcienz, ciuq gij gyaqcienz mwh gyauhawj suenq. Danghnaeuz mauhgeiz gyauhawj huqbiu, bungzdaengz mwh hwnjgyaq, ciuq gyaq gaeuq suenq; mwh doekgyaq, ciuq gyaq moq suenq. Danghnaeuz mauhgeiz daezaeu huqbiu roxnaeuz mauhgeiz gyaucienz, bungzdaengz mwh hwnjgyaq, ciuq gyaq moq suenq; mwh doekgyaq, ciuq gyaq gaeuq suenq.

Diuz hajbak itcib seiq Gij caiq yungh cienzngaenz ceihawj haenx, cawzliux faplwd lingh miz gvidingh roxnaeuz bouxnangqsaeh lingh miz iekdingh, bouxcuengqcaiq ndaej cingjgouz bouxdawzcai yungh gij cienz fapdingh dieg saedsaeh hengzguh daeui ceihawj.

第五百零三条 无权代理人以被代理人的名义订立合同，被代理人已经开始履行合同义务或者接受相对人履行的，视为对合同的追认。

第五百零四条 法人的法定代表人或者非法人组织的负责人超越权限订立的合同，除相对人知道或者应当知道其超越权限外，该代表行为有效，订立的合同对法人或者非法人组织发生效力。

第五百零五条 当事人超越经营范围订立的合同的效力，应当依照本法第一编第六章第三节和本编的有关规定确定，不得仅以超越经营范围确认合同无效。

第五百零六条 合同中的下列免责条款无效：

(一) 造成对方人身损害的；

(二) 因故意或者重大过失造成对方财产损失损失的。

第五百零七条 合同不生效、无效、被撤销或者终止的，不影响合同中有关解决争议方法的条款的效力。

第五百零八条 本编对合同的效力没有规定的，适用本法第一编第六章的有关规定。

第四章 合同的履行

第五百零九条 当事人应当按照约定全面履行自己的义务。

当事人应当遵循诚信原则，根据合同的性质、目的和交易习惯履行通知、协助、保密等义务。

当事人在履行合同过程中，应当避免浪费资源、污染环境和破坏生态。

第五百一十条 合同生效后，当事人就质量、价款或者报酬、履行地点等内容没有约定或者约定不明确的，可以协议补充；不能达成补充协议的，按照合同相关条款或者交易习惯确定。

第五百一十一条 当事人就有关合同内容约定不明确，依据前条规定仍不能确定的，适用下列规定：

(一) 质量要求不明确的，按照强制性国家标准履行；没有强制性国家标准的，按照推荐性国家标准履行；没有推荐性国家标准的，按照行业标准履行；没有国家标准、行业标准的，按照通常标准或者符合合同目的的特定标准履行。

(二) 价款或者报酬不明确的，按照订立合同时履行地的市场价格履行；依法应当执行政府定价或者政府指导价的，依照规定履行。

(三) 履行地点不明确，给付货币的，在接受货币一方所在地履行；交付不动产的，在不动产所在地履行；其他标的，在履行义务一方所在地履行。

(四) 履行期限不明确的，债务人可以随时履行，债权人也可以随时请求履行，但是应当给对方必要的准备时间。

(五) 履行方式不明确的，按照有利于实现合同目的的方式履行。

(六) 履行费用的负担不明确的，由履行义务一方负担；因债权人原因增加的履行费用，由债权人负担。

第五百一十二条 通过互联网等信息网络订立的电子合同的标的为交付商品并采用快递物流方式交付的，收货人的签收时间为交付时间。电子合同的标的为提供服务的，生成的电子凭证或者实物凭证中载明的时间为提供服务时间；前述凭证没有载明时间或者载明时间与实际提供服务时间不一致的，以实际提供服务的时间为准。

电子合同的标的物为采用在线传输方式交付的，合同标的物进入对方当事人指定的特定系统且能够检索识别的时间为交付时间。

电子合同当事人对交付商品或者提供服务的方式、时间另有约定的，按照其约定。

第五百一十三条 执行政府定价或者政府指导价的，在合同约定的交付期限内政府价格调整时，按照交付时的价格计价。逾期交付标的物的，遇价格上涨时，按照原价格执行；价格下降时，按照新价格执行。逾期提取标的物或者逾期付款的，遇价格上涨时，按照新价格执行；价格下降时，按照原价格执行。

第五百一十四条 以支付金钱为内容的债，除法律另有规定或者当事人另有约定外，债权人可以请求债务人以实际履行地的法定货币履行。

(32 caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局提供)